**Réfléchir sur les liens entre les répertoires langagiers des** **apprenant· es et leurs productions en langue-cible**

Documents pour les participant· es

1. **Tâches**

**Vous avez devant vous 5 extraits d’interactions** **apprenant·e /** **enseignant·e tirés d’entretiens effectués à la suite de la passation d’une épreuve de français langue étrangère dans le contexte roumain (apprenant·es de niveau A1). L’enseignant·e pointe des éléments non-conformes à la norme attendue en français et questionne les apprenant·es sur ce qui les a amené·es à les produire.**

**a) Examinez les extraits tirés des épreuves écrites et dites quels sont pour eux et elles les points d’appui (les transferts « positifs ») et les divergences (les interférences « négatives ») entre le français et les autres langues qui apparaissent dans les interactions. Sur quels types d’influences entre les langues portent majoritairement les questions de l’enseignant ?**

**b) Examinez les réponses fournies par les apprenant·es et essayez de classer ce qui les a amené·es à produire les éléments non conformes à la norme en fonction de certains critères (ressemblance / différence, facile / difficile, intuition, etc.).**

Légende des transcriptions :

- dans les encadrés il y a les extraits des productions écrites sur lesquels l’enseignant souhaite attirer l’attention des apprenant·es;

- E = l’enseignant ; App = l’apprenant·e ;

- les entretiens se déroulent en roumain, d’où les répliques marquées en [Ro] ;

- les répliques marquées en [Fr] représentent les traductions des répliques en roumain.

***1.***

*Parce que je suis modérne mon chat a une partie de la fourrure et* ***body*** *rose.* ***Her*** *preferér jouets est un plumeau de jeu, un poisson, un pompon et une souris en peluche after….* ***Her*** *coussinets est très moeulleuse.*

***E [Ro] :Văd aici cuvinte care nu sunt în franceză…. De ce?***

**E [Fr] : Je vois ici des mots qui ne sont pas en français… Pourquoi ?**

***App*** *[Ro] : Uitasem cuvintele în franceză și am scris în engleză*

***App*** [Fr] :J’avais oublié les mots en français et j’ai écrit en anglais…

***E [Ro] : De ce în engleză ?***

**E [Fr] : Pourquoi en anglais ?**

***App*** *[Ro] : Nu știu…amandouă sunt limbi străine…era rușinos să scriu în română*

***App*** [Fr] : Je ne sais pas…les deux sont des langues étrangères…il était honteux d’écrire en roumain.

***2.***

*Je voudrais dire sur* ***ma pay****… Roumanie est* ***un*** *trés* ***belle pay****, avec belles villes et belle peisages.* ***Ma pay*** *a beaucoup objetives touristique et bonne nourriture.*

***E [Ro]: De ce ma pays si apoi un pays ?***

***E [Fr] : Pourquoi ma pays et ensuite un pays ?***

***App*** *[Ro]: Am crezut că este feminin (ma pay) ca în română … un pays suna mai bine*

 ***App*** *[Fr] : Je croyais que* *c’est féminin comme en roumain… un pays – c’est comme ça que je l’ai senti*

***3.***

***My*** *chat adore le pelote* ***and*** *balle.*

***E [Ro] : De ce my ?***

**E [Fr] : Pourquoi my?**

***App*** *[Ro] : Din engleza…mereu le încurc…engleza cu franceza…îmi vin mai ușor cuvintele în engleză*

***App*** [Fr] : De l’anglais…je les confonds toujours…l’anglais avec le français…je trouve plus vite les mots en anglais.

***4.***

***Une importante qualité***

***E [Ro]: De ce ai ales să folosești adjectivul în fața substantivului ?***

**E [Fr]: Pourquoi as-tu choisi d’utiliser l’adjectif devant le nom ?**

***App****[Ro] : Seamănă cu limba română dar mi se pare că merge și așa in franceză…am vrut să subliniez calitatea*

***App***[Fr] : ça ressemble au roumain mais j’ai l’impression que c’est bien aussi en français…j’ai voulu souligner la qualité

***5.***

***Ton préféré activité est parle et ecoute ton amis.***

***E [Ro]: De ce ai ales această ordine a cuvintelor ?***

**E [Fr]:** **Pourquoi as-tu choisi cet ordre des mots ?**

***App*** *[Ro] : Am luat invers ca în limba română…m-am gândit că ar trebui să fie ceva diferit față de limba română*

**RM** [Fr] : J’ai écrit en français à l’inverse du roumain…j’ai pensé qu’il fallait être différent de la langue roumaine…

1. **Dans l’épreuve écrite de l’un de vos apprenant·es vous retrouvez les phrases suivantes :**
2. *Minou, c’est* ***ma famille chat****.[…] Elle a* ***blanche moeulleuse*** *fourrure et* ***noir*** *oreilles.*
3. *Roumanie est un très beau pays alors j’ai pensé presenter quelques attractions touristiques* ***dans*** *mon pays. Mamaia sur la Mer Noire, elle a une très longue plaje. Bucarest est la capitale* ***de*** *mon pays.*

**Quels types de questions pourriez-vous lui poser** **pour l’amener à verbaliser les raisonnements qu’il a faits pour réaliser les transferts (positifs) ainsi que les interférences (négatives) entre le français et d’autres langues de son répertoire langagier et pour l’aider à avancer dans son apprentissage du français ?**

**III. Prolongements possibles :**

Réfléchissez à votre contexte. A partir d’un corpus de productions écrites de vos apprenant·esqui débutent dans l’apprentissage d’une deuxième (ou troisième…) langue, identifiez d’abord les transferts (positifs) ainsi que les interférences (négatives) qui apparaissent dans le corpus entre la langue cible et les langues antérieurement apprises. Quelles questions poseriez-vous pour les amener à verbaliser les raisonnements qu’ils et elles ont faits pour réaliser les transferts (positifs) ainsi que les interférences (négatives) entre les différentes langues de leurs répertoires langagiers et pour les aider à avancer dans l’apprentissage de la langue cible ?